Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze On gdy mówi oto chmura świetlista ocieniła ich i oto głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym upodobałem Jego słuchajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy on jeszcze mówił, oto zacienił ich świetlisty obłok\* i oto przemówił głos z obłoku: Ten jest moim ukochanym Synem,\*\* w którym mam upodobanie; słuchajcie Go!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeszcze (gdy on) (mówił), oto chmura świetlista ocieniła ich, i oto głos z chmury mówiący: Ten jest Syn mój umiłowany, w nim upodobałem. Słuchajcie go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeszcze On gdy mówi oto chmura świetlista ocieniła ich i oto głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym upodobałem Jego słuchajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas gdy wypowiadał te słowa, okrył ich świetlisty obłok, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój ukochany Syn, źródło mojej radości. Słuchajcie Go! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy on jeszcze mówił, oto jasny obłok zacienił ich, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój umiłowany Syn, w którym mam upodobanie, jego słuchajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny zacienił je; a oto głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którym mi się upodobało, tego słuchajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny okrył je. A oto głos z obłoku mówiący: Ten jest syn mój miły, w którymem sobie dobrze upodobał: jego słuchajcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on jeszcze mówił, oto obłok świetlany osłonił ich, a z obłoku odezwał się głos: To jest mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie, Jego słuchajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny okrył ich i oto rozległ się głos z obłoku: Ten jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem, jego słuchajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy to jeszcze mówił, osłonił ich świetlisty obłok i z obłoku rozległ się głos: Ten jest Mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie, Jego słuchajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy jeszcze to mówił, zasłonił ich świetlisty obłok. Z obłoku rozległ się głos: „On jest moim Synem umiłowanym, którego sobie upodobałem. Jego słuchajcie!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy on jeszcze mówił, oto świetlisty obłok zasłonił ich, a z tego obłoku odezwał się głos: „To jest mój Syn umiłowany. W Nim złożyłem swoje postanowienia. Słuchajcie Go”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeszcze nie skończył mówić, gdy otoczył ich jasny obłok a z niego rozległy się słowa: - To jest mój ukochany Syn, którego wybrałem, bądźcie mu posłuszni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jeszcze mówił, okrył ich świetlisty obłok, a z obłoku odezwał się głos: - To jest mój Syn ukochany, upodobałem Go sobie, Jego słuchajcie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поки Він говорив, ясна хмара затінила їх, і з хмари пролунав голос: Цей мій улюблений Син, якого Я вподобав; Його слухайте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeszcze wobec jego gadającego, zobacz do tamtego miejsca - oto jakaś niewiadoma chmura świecąca pokryła osłoną ich, i oto niewiadomy głos z wewnątrz tej chmury powiadający: Ten właśnie jest jakościowo wiadomy syn mój, ten umiłowany, w którym łatwo wyobraziłem się; słuchajcie jego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze mówił, oto zakrył ich jasny obłok; i oto głos z obłoku, mówiący: Ten jest Mój Syn umiłowany, w którym upodobałem; jego słuchajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jeszcze mówił, otoczył ich jasny obłok, a głos z obłoku rzekł: "Oto mój Syn, którego miłuję, w którym znajduję upodobanie. Słuchajcie Go!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy on jeszcze mówił, oto ocienił ich jasny obłok i oto głos z obłoku powiedział: ”To jest mój Syn, umiłowany, którego darzę uznaniem; jego słuchajcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale zanim skończył mówić, otoczył ich jasny obłok, z którego rozległ się głos: —Oto mój ukochany Syn, moja największa radość. Słuchajcie Go! |

1. 1) <x>20 19:16</x>; <x>20 24:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:17</x>; <x>470 12:18</x>; <x>680 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 18:15-19</x>; <x>510 3:22-23</x> [↑](#footnote-ref-4)